

① Κοπαστέθηκε από τον
Ανακληρωτή ΥΠΕΞ, κ. Κατρά-
γκαλο.

21.1.2019

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Αρ. 02-1407/1
Σκόπια

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Μακεδονίας υποβάλλει τις προσηρήσεις του στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και σε σχέση με τη Ρηματική Διακοίνωση αριθ. 07-18871/1, της 20ής Ιουνίου 2018, με την οποία γνωστοποίησε ότι στις 20 Ιουνίου 2018 η Βουλή της Δημοκρατίας της Μακεδονίας κύρωσε την Τελική Συμφωνία για την Επίλυση των Διαφορών όπως περιγράφονται στις Αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών 817 (1993) και 845 (1993), τη Λήξη της Ενδιάμεσης Συμφωνίας του 1995 και την Εδραίωση Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης μεταξύ των Μερών, έχει την τιμή να γνωστοποιήσει περαιτέρω, σύμφωνα με το Άρθρο 20 (3) της Τελικής Συμφωνίας για την Επίλυση των Διαφορών όπως περιγράφονται στις Αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών 817 (1993) και 845 (1993), τη Λήξη της Ενδιάμεσης Συμφωνίας του 1995 και την Εδραίωση Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης μεταξύ των Μερών, η οποία υπογράφηκε στις 17 Ιουνίου 2018 (εφεξής "η Συμφωνία"), ότι η Δημοκρατία της Μακεδονίας έχει ολοκληρώσει τις αναγκαίες εσωτερικές νομικές διαδικασίες για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας, σύμφωνα με το Σύνταγμά της.

Το Υπουργείο έχει την τιμή να γνωστοποιήσει περαιτέρω ότι σύμφωνα με το Άρθρο 1 (3) (η), το Άρθρο 1 (4) (ε), το Άρθρο 1 (11) και το Άρθρο 1 (12) της Συμφωνίας, στις 11 Ιανουαρίου 2019, η Βουλή της Δημοκρατίας της Μακεδονίας υιοθέτησε την απόφαση για την έκδοση των συνταγματικών τροποποιήσεων XXXIII, XXXIV, XXXV και XXXVI του Συντάγματος της Δημοκρατίας της Μακεδονίας και την απόφαση για την έκδοση του Συνταγματικού Νόμου για την εφαρμογή των τροποποιήσεων XXXIII, XXXIV, XXXV και XXXVI του Συντάγματος της Δημοκρατίας της Μακεδονίας (συνημμένη ανεπίσημη μετάφραση).

Το Υπουργείο σημειώνει επίσης ότι, σύμφωνα με το Άρθρο 1 (3) (ζ) της Συμφωνίας, το Άρθρο 2 (4) του Συνταγματικού Νόμου για την εφαρμογή των τροποποιήσεων XXXIII, XXXIV, XXXV και XXXVI του Συντάγματος της Δημοκρατίας της Μακεδονίας, αναφέρεται στον επιθετικό προσδιορισμό.

Υπουργείο Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας

ΑΘΗΝΑ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΜΕΝΗ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ ΩΣ
RECOGNISED BY GREECE AS
FYROM/ΠΓΔΜ

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

- 2 -

No F.092.22/261

Το Υπουργείο σημειώνει περαιτέρω ότι σύμφωνα με το γράμμα και το πνεύμα της Συμφωνίας νοείται ότι ο όρος "ιθαγένεια" του Δεύτερου Μέρους που ορίζεται στο Άρθρο 1 (3) (β) της Συμφωνίας ως "Μακεδονική/πολίτης της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας» αναφέρεται αποκλειστικά στην ιθαγένεια και δεν προσδιορίζει ή προκαθορίζει την εθνοτική ένταξη / εθνότητα, όπως προβλέπεται στο Άρθρο 2 (2) του Συνταγματικού Νόμου για την εφαρμογή των τροποποιήσεων XXXIII, XXXIV, XXXV και XXXVI του Συντάγματος της Δημοκρατίας της Μακεδονίας.

Το Υπουργείο σημειώνει επίσης ότι, όπως αναφέρεται στο Άρθρο 1 (3) (γ), στο Άρθρο 7 και ειδικότερα στο Άρθρο 7 (3) και (4), η «Μακεδονική γλώσσα» αναφέρεται στην επίσημη γλώσσα του Δεύτερου Μέρους όπως αναγνωρίστηκε από την Τρίτη Συνδιάσκεψη του ΟΗΕ για την Τυποποίηση των Γεωγραφικών Ονομάτων, η οποία πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα το 1977 και ανήκει στην ομάδα των Νότιων Σλαβικών γλωσσών.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Μακεδονίας δράττεται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας τις διαβεβαιώσεις της βαθυτάτης του εκτίμησης.

Σκόπια, 16 Ιανουαρίου 2019
Υπογραφή και σφραγίδα ΥΠΕΞ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE



ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ ΩΣ
RECOGNISED BY GREECE AS
FYROM/ΠΓΔΜ

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

- 3 -

No F.092.22/261

Ανεπίσημη μετάφραση

**ΑΠΟΦΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΔΟΣΗ ΤΩΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΩΝ
XXXIII, XXXIV, XXXV ΚΑΙ XXXVI ΣΤΟ ΣΥΝΤΑΓΜΑ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ**

Εκδίδονται δια της παρούσης οι τροποποιήσεις XXIII, XXXIV, XXXV και XXXVI στο Σύνταγμα της Δημοκρατίας της Μακεδονίας που υιοθέτησε η Βουλή της Δημοκρατίας της Μακεδονίας στις 11 Ιανουαρίου 2019.

Οι τροποποιήσεις XXXIII, XXXIV, XXXV και XXXVI στο Σύνταγμα της Δημοκρατίας της Μακεδονίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του Συντάγματος της Δημοκρατίας της Μακεδονίας και τίθενται σε ισχύ με τη θέση σε ισχύ της Τελικής Συμφωνίας για την Επίλυση των Διαφορών όπως περιγράφονται στις Αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών 817 (1993) και 845 (1993), τη Λήξη της Ενδιάμεσης Συμφωνίας του 1995 και την Εδραίωση Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης μεταξύ των Μερών και την επικύρωση του Πρωτοκόλλου Προσχώρησης στο ΝΑΤΟ από το Πρώτο Μέρος στην Τελική Συμφωνία.

ΒΟΥΛΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ

N. 08 - 184/1
11 Ιανουαρίου 2019
Σκόπια

Πρόεδρος της Βουλής
της Δημοκρατίας της Μακεδονίας
Talat Xhaferi, M. Sc. υπογράφων

**ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ XXXIII, XXXIV, XXXV και XXXVI ΣΤΟ
ΣΥΝΤΑΓΜΑ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ**

Οι ακόλουθες τροποποιήσεις αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του Συντάγματος της Δημοκρατίας της Μακεδονίας και τίθενται σε ισχύ με τη θέση σε ισχύ της Τελικής Συμφωνίας για την Επίλυση των Διαφορών όπως περιγράφονται στις Αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών 817 (1993) και 845 (1993), τη Λήξη της Ενδιάμεσης Συμφωνίας του 1995 και την Εδραίωση Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης μεταξύ των Μερών και την επικύρωση του Πρωτοκόλλου Προσχώρησης στο ΝΑΤΟ από το Πρώτο Μέρος στην Τελική Συμφωνία.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ XXXIII

1. Στο Σύνταγμα, οι λέξεις "Δημοκρατία της Μακεδονίας" αντικαθίστανται από τις λέξεις "Δημοκρατία της Βόρειας Μακεδονίας", και η λέξη "Μακεδονία" αντικαθίσταται από τις λέξεις "Βόρεια Μακεδονία", με την εξαίρεση του Άρθρου 36 του Συντάγματος της Δημοκρατίας της Μακεδονίας.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE



ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΤΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ ΩΣ
RECOGNISED BY GREECE AS
FYROM/ΠΓΔΜ

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

- 4 -

No F.092.22/261

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ XXXIV

1. Στο Προοίμιο του Συντάγματος της Δημοκρατίας της Μακεδονίας, διαγράφονται οι λέξεις "πολίτες που ζουν εντός των συνόρων της οι οποίοι είναι", οι λέξεις "οι αποφάσεις της ASNOM"¹ αντικαθίστανται από τις λέξεις "οι νομικές αποφάσεις που αναφέρονται στην Διακήρυξη της Πρώτης Συνόδου της ASNOM στον Μακεδονικό λαό σχετικά με την εν λόγω Σύνοδο της ASNOM», οι λέξεις «που εξέφρασαν τη βούληση να δημιουργήσουν ένα ανεξάρτητο κυρίαρχο κράτος και η Συμφωνία-Πλαίσιο της Αχρίδας» προστίθενται μετά τη λέξη "έτος" και οι λέξεις "αποφάσισαν να" διαγράφονται.

2. Η παρούσα τροποποίηση τροποποιεί το Προοίμιο - Τροποποίηση IV του Συντάγματος της Δημοκρατίας της Μακεδονίας.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ XXXV

1. Η Δημοκρατία σέβεται την κυριαρχία, την εδαφική ακεραιότητα και την πολιτική ανεξαρτησία των γειτονικών κρατών.

2. Η παρούσα τροποποίηση συμπληρώνει το Άρθρο 3 του Συντάγματος της Δημοκρατίας της Μακεδονίας.

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ XXXVI

1. Η Δημοκρατία προστατεύει, εγγυάται και προάγει τα χαρακτηριστικά και την ιστορική και πολιτιστική κληρονομιά του Μακεδονικού λαού.

Η Δημοκρατία προστατεύει τα δικαιώματα και τα συμφέροντα των πολιτών της που ζουν ή διαμένουν στο εξωτερικό. Η Δημοκρατία μεριμνά για τη διασπορά του Μακεδονικού λαού και τμήματος του Αλβανικού λαού, του Τουρκικού λαού, του Βλαχικού λαού, του Σερβικού λαού, του λαού των Ρομά, του Βοσνιακού λαού και άλλων, και προάγει και προωθεί τους δεσμούς με την πατρίδα. Στο πλαίσιο των ενεργειών αυτών, η Δημοκρατία δεν αναμιγνύεται στα κυριαρχικά δικαιώματα άλλων κρατών και στις εσωτερικές τους υποθέσεις.

2. Η παρούσα τροποποίηση αντικαθιστά το Άρθρο 49 και την Τροποποίηση II του Συντάγματος της Δημοκρατίας της Μακεδονίας.

ΑΠΟΦΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΔΟΣΗ ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΙΚΟΥ ΝΟΜΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΩΝ XXXIII ΕΩΣ XXXVI ΣΤΟ ΣΥΝΤΑΓΜΑ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ

Εκδίδεται δια της παρούσης ο Συνταγματικός νόμος για την εφαρμογή των τροποποιήσεων XXXIII έως XXXVI του Συντάγματος της Δημοκρατίας

¹ Αντιφασιστική Συνέλευση για τη Λαϊκή Απελευθέρωση της Μακεδονίας

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE



της Μακεδονίας, που υιοθετήθηκαν από τη Βουλή της Δημοκρατίας της Μακεδονίας κατά τη συνεδρίαση της 11^{ης} Ιανουαρίου 2019.

Ο Συνταγματικός νόμος για την εφαρμογή των τροποποιήσεων XXXIII έως XXXVI του Συντάγματος της Δημοκρατίας της Μακεδονίας τίθεται σε ισχύ με τη θέση σε ισχύ των τροποποιήσεων XXXIII, XXXIV, XXXV και XXXVI του Συντάγματος της Δημοκρατίας της Μακεδονίας.

ΒΟΥΛΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ

Αρ. 08-185/1
11 Ιανουαρίου 2019
Σκόπια

Πρόεδρος της Βουλής
της Δημοκρατίας της Μακεδονίας
Talat Xhaferi, M. Sc. υπογράφων

ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΩΝ XXXIII ΕΩΣ XXXVI ΣΤΟ ΣΥΝΤΑΓΜΑ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ

Άρθρο 1

Οι τροποποιήσεις XXXIII έως XXXVI στο Σύνταγμα της Δημοκρατίας της Μακεδονίας τίθενται σε ισχύ κατά τη θέση σε ισχύ της Τελικής Συμφωνίας για την Επίλυση των Διαφορών όπως περιγράφονται στις Αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών 817 (1993) και 845 (1993), τη Λήξη της Ενδιάμεσης Συμφωνίας του 1995 και την Εδραίωση Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης μεταξύ των Μερών και την επικύρωση του Πρωτοκόλλου Προσχώρησης στο ΝΑΤΟ από το Πρώτο Μέρος στην Τελική Συμφωνία.

Οι τροποποιήσεις XXXIII έως XXXVI στο Σύνταγμα της Δημοκρατίας της Μακεδονίας δεν έχουν νομική ισχύ, δεν τίθενται σε ισχύ και είναι άκυρες εάν δεν πληρωθούν αμέσως οι προϋποθέσεις της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 2

Οι διατάξεις της Τροποποίησης XXXIII εφαρμόζονται στους κανονισμούς και τις λοιπές πράξεις των κρατικών οργάνων από της θέσεως σε ισχύ του παρόντος Νόμου.

Από της θέσεως σε ισχύ της Τροποποίησης XXXIII, η ιθαγένεια ορίζεται ως Μακεδονική / πολίτης της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας, η οποία δεν προσδιορίζει ή προκαθορίζει την εθνοτική ένταξη των πολιτών.

Η ιθαγένεια, Μακεδονική / πολίτες της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας, εγγράφεται στα προσωπικά και ταξιδιωτικά έγγραφα των πολιτών στη Μακεδονική γλώσσα, με την χρήση του κυριλλικού της αλφάβητου. Η ιθαγένεια, Μακεδονική / πολίτες της Δημοκρατίας της Βόρειας

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE



Μακεδονίας, εγγράφεται στα προσωπικά και ταξιδιωτικά έγγραφα των πολιτών που μιλούν μια επίσημη γλώσσα διαφορετική από τη Μακεδονική γλώσσα και το Κυριλλικό της αλφάβητο, στη Μακεδονική γλώσσα, χρησιμοποιώντας το Κυριλλικό της αλφάβητο και στη γλώσσα και το αλφάβητο που χρησιμοποιούν αυτοί οι πολίτες και αυτό θα μεταφερθεί σε αυτή τη γλώσσα σε όλους τους σχετικούς νόμους.

Από της θέσεως σε ισχύ της Τροποποίησης XXXIII, η χρήση επιθέτου όταν αναφέρεται στο κράτος, στα κρατικά όργανα ή στους δημόσιους οργανισμούς και η χρήση επίθετου για άλλους σκοπούς, κατά την Τελική Συμφωνία, θα είναι σύμφωνη με την ονομασία του κράτους ή με τη σύντομη ονομασία του και θα είναι «της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας» ή «της Βόρειας Μακεδονίας».

Άρθρο 3

Τα υπάρχοντα επίσημα έγγραφα και υλικό της δημόσιας διοίκησης για διεθνή χρήση καθώς και τα έγγραφα για εσωτερική χρήση που μπορεί να χρησιμοποιηθούν εκτός του κράτους, ευθυγραμμίζονται με την Τροποποίηση XXXIII το αργότερο εντός πέντε ετών από τη θέση της σε ισχύ.

Άρθρο 4

Η ευθυγράμμιση των υπαρχόντων εγγράφων και υλικού που είναι αποκλειστικά για εσωτερική χρήση με την Τροποποίηση XXXIII αρχίζει με το άνοιγμα κάθε διαπραγματευτικού κεφαλαίου της ΕΕ στο συναφές πεδίο και ολοκληρώνεται το αργότερο εντός πέντε ετών από το άνοιγμα του κεφαλαίου.

Άρθρο 5

Κατά την εφαρμογή της Τροποποίησης XXXV, η Δημοκρατία σέβεται την κυριαρχία, την εδαφική ακεραιότητα και την πολιτική ανεξαρτησία των γειτονικών κρατών: της Δημοκρατίας της Αλβανίας, της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας του Κοσσυφοπεδίου και της Δημοκρατίας της Σερβίας.

Άρθρο 6

Ο παρών Συνταγματικός Νόμος για την εφαρμογή των Τροποποιήσεων XXXIII έως XXXVI του Συντάγματος της Δημοκρατίας της Μακεδονίας θα εκδοθεί από τη Βουλή της Δημοκρατίας της Μακεδονίας και θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της θέσεως σε ισχύ των συνταγματικών τροποποιήσεων.

Ακριβής μετάφραση από τα αγγλικά του συνημμένου πρωτοτύπου.

Η μεταφράστρια ΥΠ.ΕΞ. Μαρία Κ. Καραγεώργου

Αθήνα, Παρασκευή, 18 Ιανουαρίου 2019, 2:44:51 μμ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

SERVICE DE TRADUCTION

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TRANSLATION SERVICE